

# WIKING

---



<b>DK</b>	Tips til brug og pleje af stenebklædning . . . . .	s. 2
<b>SE</b>	Tips för användning och skötsel av stenebklädnad . . . . .	s. 3
<b>NO</b>	Tips til bruk og pleie av steinkledning . . . . .	s. 4
<b>GB</b>	Tips for use and care of stone covering . . . . .	s. 6
<b>DE</b>	Tips für Gebrauch und Pflege von Steinverkleidung . . . . .	s. 5
<b>NL</b>	Tips voor gebruik en onderhoud van de stenen bekleiding . . . . .	s. 7
<b>FR</b>	Conseils pour l'entretien de vos revêtements en pierre . . . . .	p. 8
<b>IT</b>	Suggerimenti per l'uso e la cura del rivestimento di pietra . . . . .	p. 9
<b>ES</b>	Consejos para el uso y el cuidado del revestimiento de esteatita . . . .	p. 10

*Til lykke med stembeklædningen til din brændeovn.*

Du har valgt at beklæde din brændeovn med en stembeklædning. Stembeklædningen er med til at fremhæve brændeovnens design og til at holde på varmen fra brændeovnen. For at sikre dig størst mulig glæde af stembeklædningen giver vi dig her nogle tips til brug og vedligehold af sten-en.

## *Naturmateriale*

Din stembeklædning er et naturmateriale, dvs. en natursten, som optager og lagrer varme meget effektivt. Dette betyder, at varmen fra brændeovnen afgives over længere tid. Hver enkel stembeklædning er unik og har således sit helt eget udtryk.

Der findes forskellige typer fedtsten. Typen bestemmes af sammensætningen af mineraler i sten-en f.eks. talkum, magnesium og klorid. Dette er ensbetydende med forskellige farvenuancer og strukturer i form af områder eller linier i fedtstenen. Flere undersøgelser dokumenterer, at de fedtsten som leveres med vores brændeovne, er asbestfrie.

## *Stembeklædninger skal vænnes til varme*

Stembeklædninger kan indeholde vand, og derfor bør du fyre forsigtigt i brændeovnen de første 3 gange. For hver indfyring kan temperaturen hæves og stenen får herved mulighed for at tørre langsomt, og spændingerne i stenen kan udløses uden at denne beskadiges. Eftersom stembeklædninger kan indeholde vand, kan man opleve, at stenen ved modtagelse har en markant anderledes farve, end den vil have, når den tørrer.

## *Tips til vedligeholdelse af stembeklædningen*

Rengøring af stenen kan foretages med et neutralt rengøringsmiddel.

- Stenen skal have stuetemperatur.
- Fugt pletten med uforyndet farveløst rengøringsmiddel og lad det trække i et par minutter.
- Vask overfladen af med rent, varmt vand.

Særligt vanskelige pletter kan med forsigtighed fjernes med acetone eller farveløs husholdningssprit. Alternativt kan pletter slibes med slibepapir nr. 240 eller nr. 320. Slibes stenen med vand og vandslibepapir kan en særlig glat overflade opnås.

Reparation af små ridser eller slag kan også foretages med slibepapir.

- Stenen skal have stuetemperatur.
- Slib overfladen med slibepapir nr. 80 til ridserne er væk – brug slibeklods så overfladen forbliver jævn.
- Poler dernæst overfladen med slibepapir nr. 240 eller nr. 320.

Hvis der er flere sten på samme brændeovn kan alle sten poleres, så de bliver ens. Poler evt. med vand og vandslibepapir, hvis særlig glat overflade ønskes.

# Tips för användning och skötsel av stembeklädnad

## *Grattis till stembeklädnaden till din braskamin.*

Du har valt att klä din braskamin med en stembeklädnad. Stembeklädnaden framhäver braskaminens utformning och håller kvar värmen. För att du ska få störst glädje av stembeklädnaden får du här några tips för dess användning och skötsel.

## *Naturmaterial*

Stembeklädnaden är ett naturmaterial, d.v.s. natursten, som absorberar och lagrar värme mycket effektivt. Det innebär att braskaminens värme avges under längre tid. Varje enskild stembeklädnad är unik och har alltså ett alldeles eget uttryck.

Det finns olika typer av täljsten. Vilken typ det är avgörs av stenens sammansättning av mineral, exempelvis talk, magnesium och klorit. Det betyder olika nyanser och strukturer i form av fält eller linjer i täljstenen. Flera undersökningar dokumenterar att täljstenarna som våra braskaminer levereras med är asbestfria.

## *Stembeklädnader måste vänja sig vid värmen*

Stembeklädnader kan innehålla vatten och därför bör du elda försiktigt i braskaminen de första tre gångerna. Du kan höja temperaturen vid varje eldning, vilket gör att stenen torkar långsamt och spänningarna i stenen släpper utan att den skadas. Eftersom stembeklädnader kan innehålla vatten kan det hända att stenen har en helt annan nyans vid mottagandet än när den har torkat.

## *Tips för skötsel av stembeklädnaden*

Stenen kan rengöras med ett neutralt rengöringsmedel.

- Stenen måste vara rumstempererad.
- Fukta fläcken med koncentrerat, färglöst rengöringsmedel och låt det verka ett par minuter.
- Tvätta ytan med rent, varmt vatten.

Svåra fläckar kan tas bort varsamt med aceton eller färglös rengörings-sprit. Du kan även slipa fläckarna med slippapper nr 240 eller nr 320. Om du slipar stenen med vatten och vattenslippapper får du en mycket slät yta.

Du kan även reparera små repor eller hack med slippapper.

- Stenen måste vara rumstempererad.
- Slipa ytan med slippapper nr 80 tills repan är borta. Använd en slipkloss så att ytan blir helt slät.
- Polera sedan ytan med slippapper nr 240 eller nr 320.

Om det finns flera stenar på samma braskamin kan du polera alla stenarna så att de får samma utseende. Polera eventuellt med vatten och vattenslippapper om du vill ha en mycket slät yta.

# Tips til bruk og pleie av steinkledning

NORSK

*Gratulerer med steinkledningen til ovnen din.*

Du har valgt å kle ovnen med en steinkledning. Steinkledningen bidrar til å fremheve ovnens design og til å holde på varmen fra ovnen. For å sikre deg størst mulig glede av steinkledningen gir vi deg her noen tips til bruk og vedlikehold av steinen.

## *Naturmateriale*

Steinkledningen er et naturmateriale, dvs. en naturstein som tar opp og lagrer varme svært effektivt. Dette betyr at varmen fra ovnen avgis over lenger tid. Hver enkelte steinkledning er unik og har sitt helt eget uttrykk.

Det finnes forskjellige typer kleberstein. Typen bestemmes av sammensetningen av mineraler i steinen, f.eks. talkum, magnesium og klorid. Dette betyr forskjellige fargenyanser og strukturer i form av områder eller linjer i klebersteinen. Flere undersøkelser dokumenterer at kleberstein som leveres med ovnene våre er asbestfrie.

## *Steinkledninger skal venns til varme*

Steinkledninger kan inneholde vann, og derfor bør du fyre forsiktig i ovnen de første tre gangene. For hver fyring kan temperaturen heves og steinen får dermed mulighet for å langsomt tørke og spenningene i steinen kan utløses uten at den blir skadet. Siden steinkledninger kan inneholde vann, kan man oppleve at steinen ved mottakelse har en markant annerledes farge enn den vil ha, når den tørker.

## *Tips til vedlikehold av steinkledningen*

Rengjøring av steinen kan utføres med et nøytralt rengjøringsmiddel.

- Steinen skal ha stuetemperatur.
- Fukt flekken med uforynnet fargeløst rengjøringsmiddel og la det trekke i et par minutter.
- Vask overflaten av med rent, varmt vann.

Spesielt vanskelige flekker kan med forsiktighet fjernes med aceton eller fargeløs husholdnings-sprit. Alternativt kan flekker slipes med slipepapir nr. 240 eller nr. 320. Hvis steinen slipes med vann og vannslipepapir kan en spesiell glatt overflate oppnås.

Reparasjon av små riper eller slag kan også foretas med slipepapir.

- Steinen skal ha stuetemperatur.
- Slip overflaten med slipepapir nr. 80 til ripen er borte – bruk slipekloss slik at overflaten forblir jevn.
- Poler deretter overflaten med slipepapir nr. 240 eller nr. 320.

Hvis det er flere stein på samme ovn, kan alle steinene poleres slik at de blir like. Poler ev. med vann og vannslipepapir hvis du ønsker en spesielt glatt overflate.

# Tips for use and care of stone covering

*Congratulations on the stone covering for your wood burning stove.*

A stone covering emphasizes the design and holds on to the heat from the stove. To give you the greatest pleasure possible with the stone covering we present tips for use and care of your stone covering.

## *Natural material*

Your stone covering is a natural material, a natural stone, which absorbs and stores heat effectively. The result is that the heat from the wood burning stove is given off over a longer period of time. Each stone covering is unique and thus has its own appearance.

There are different types of soapstone. The type is determined by the composition of minerals of the stone e.g. talcum powder, magnesium and chloride. This results in different shades and structures in areas and lines of the stone. Several studies document that soapstone delivered with our products are asbestos free.

## *Stone covering must gradually be inured to heat*

Stone coverings may contain water, which is why you must be cautious when you light fire in your wood burning stove the first 3 times. For each time the temperature may be increased. This will allow the stone covering to dry slowly and release the tension in the stone without any damage to it. As stone cladding can contain moisture, it may have a distinctly different colour when received than it will have when it dries.

## *Maintenance of your stone covering*

Cleaning of your stone covering can be made with a neutral cleanser.

- The stone must have room temperature.
- Moisten the stain with undiluted natural cleanser and leave it to soak for a few minutes.
- Wash the surface with clean, hot water.

Difficult stains can be removed carefully with acetone or colourless spirit. Alternatively the stains can be sanded with sanding paper No 240 or No 320. If the stone is sanded with water and wet sanding paper it is possible to obtain a smooth surface.

Repair of small scratches or strokes, can be made by using sanding paper.

- The stone must have room temperature.
- Sand the surface with sanding paper No 80 until the scratch has disappeared – remember to use a sanding block to ensure an even surface.
- Polish the surface with sanding paper No 240 or No 320.

In case you have more than one stone on your wood burning stove, all stones can be polished to an even result. Polish with water and wet sanding paper if a smooth and even surface is desired.

# Tipps für Gebrauch und Pflege von Steinverkleidung

## *Herzlichen Glückwunsch mit Ihrem neuen Kaminofen mit Steinverkleidung*

Sie haben sich für einen Kaminofen mit Steinverkleidung entschieden. Die Steinverkleidung betont das Design des Kaminofens und speichert die Wärme gut. Hier finden Sie einige Tipps für Gebrauch und Wartung des Steins.

### *Naturmaterial*

Ihre Steinverkleidung ist ein Naturmaterial, d.h. ein Naturstein, der Wärme gut aufnimmt und gut speichert. Dies bedeutet, dass die Wärme über längere Zeit vom Kaminofen abgegeben wird. Jede Steinverkleidung ist einzigartig und hat so ihren eigenen Ausdruck.

Es gibt verschiedene Typen von Speckstein. Der Typ wird von der Zusammensetzung der Mineralien im Stein bestimmt, wie z.B. Talkum, Magnesia und Chlorid. Dies zeigt sich durch verschiedene Abtönungen und Strukturen als Bereiche oder Linien. Mehrere Prüfungen bestätigen, dass die Specksteine, die wir mit unseren Kaminöfen liefern, frei von Asbest sind.

### *Steinverkleidungen müssen sich an die Wärme gewöhnen*

Steinverkleidungen können Wasser beinhalten, und deswegen müssen Sie die ersten 3 Male vor-sichtig feuern. Nach jedem Nachlegen von Holz kann die Temperatur erhöht werden. So kann die Steinverkleidung langsam trocknen und die Spannungen im Stein gelöst werden, ohne dass der Stein beschädigt wird. Da Ofenverkleidungen aus Stein geringe Mengen Wasser enthalten können, kann sich die ursprüngliche Farbe beim Trocknen stark verändern.

### *Tipps zur Wartung der Steinverkleidung*

Reinigung des Steins kann mit einem neutralen Reinigungsmittel vorgenommen werden.

- Der Stein muss Zimmertemperatur haben.
- Den Fleck mit neutralem Waschmittel anfeuchten und einige Minuten einwirken lassen.
- Die Oberfläche dann mit warmem Wasser abwaschen.

Besonders schwierige Flecken sind entweder mit Aceton oder ein Verdünnungsmittel zu entfernen. Flecken lassen sich auch mit Schleifpapier Nr. 240 oder Nr. 320 entfernen. Wenn eine besonders glatte Oberfläche gefragt ist, sollte bei dem Schleifen Wasser verwendet werden.

Reparaturen von kleinen Kratzern oder Schlägen können auch mit Schleifpapier vorgenommen werden.

- Der Stein muss Zimmertemperatur haben.
- Schleifen Sie die Oberfläche mit Schleifpapier Nr. 80, bis der Kratzer entfernt ist – bitte nur mit Schleifklotz, damit die Oberfläche eben bleibt.
- Schleifen Sie nachher die Oberfläche mit Schleifpapier Nr. 240 oder Nr. 320.

Wenn es mehrere Steine auf dem Kaminofen gibt, können Sie sämtliche Steine schleifen, damit sie einander gleichen. Wenn die Oberfläche besonders glatt sein soll, können Sie beim Schleifen Wasser verwenden.

# Tips voor gebruik en onderhoud van de stenen bekleding

## *Gefeliciteerd met de stenen bekleding voor uw houtkachel.*

U heeft ervoor gekozen uw houtkachel te voorzien van een stenen bekleding. Deze bekleding accentueert niet alleen het ontwerp van de houtkachel, maar houdt ook de warmte vast. Om optimaal van de stenen bekleding te genieten, geven we u enkele tips voor het gebruik en onderhoud van de steen.

## *Natuurmateriaal*

Uw stenen bekleding is een natuurmateriaal, d.w.z. een natuursteen die op zeer effectieve wijze warmte opneemt en opslaat. Dit houdt in dat de warmte van de houtkachel verspreid over een langere tijd wordt afgegeven. Elke stenen bekleding is uniek en heeft zijn eigen uitstraling. Er zijn verschillende soorten speksteen. De soort wordt bepaald door de samenstelling van mineralen in de steen, bijv. talk, magnesium en chloride. Dit resulteert in verschillende kleurtinten en structuren in de vorm van lagen of lijnen in de speksteen. Uit meerdere onderzoeken is gebleken dat de speksteen van onze houtkachels asbestvrij is.

## *Stenen bekleding moet wennen aan warmte*

De stenen bekleding kan water bevatten, en daarom moet u de houtkachel de eerste 3 keer voorzichtig opstoken. Elke keer als de kachel opnieuw wordt bijgevuld, kan de temperatuur worden verhoogd en krijgt de steen de kans om langzaam te drogen, waarbij de spanningen in de steen worden opgeheven zonder dat deze beschadigd raakt. Omdat de stenen bekleding water kan bevatten, is het mogelijk dat de steen bij levering een opvallend andere kleur heeft dan wanneer deze is opgedroogd.

## *Tips voor onderhoud van de stenen bekleding*

De steen kan met een neutraal reinigingsmiddel worden schoongemaakt.

- De steen moet op kamertemperatuur zijn.
- Maak de vlek nat met een onverdund, kleurloos reinigingsmiddel en laat dit enkele minuten intrekken.
- Spoel het oppervlak na met schoon, warm water.

Lastige vlekken kunnen voorzichtig worden verwijderd met aceton of kleurloze spiritus. U kunt vlekken ook schuren met schuurpapier nr. 240 of nr. 320. Door de steen met water en waterschuurpapier te schuren, kan een bijzonder glad oppervlak worden verkregen.

Kleine krasjes of deukjes kunnen ook met schuurpapier worden gerepareerd.

- De steen moet op kamertemperatuur zijn.
- Schuur het oppervlak met schuurpapier nr. 80 tot het krasje is verdwenen. Gebruik een schuurblokje om een gelijkmatig oppervlak te bewerkstelligen.
- Polijst het oppervlak daarna met schuurpapier nr. 240 of nr. 320.

Als de houtkachel met meerdere stenen is bekleed, kunnen alle stenen worden gepolijst om hetzelfde resultaat te verkrijgen. Polijst evt. met water en waterschuurpapier als u een bijzonder glad oppervlak wenst.

# Conseils pour l'entretien de vos revêtements en pierre

*Nous vous félicitons d'avoir choisi un revêtement en pierre pour votre poêle.*

Vous avez choisi un revêtement en pierre pour votre poêle. Ce revêtement en pierre renforce le design de votre poêle tout en retenant la chaleur produite. Afin de vous mieux vous permettre de profiter de votre revêtement en pierre, nous vous présentons ici quelques conseils d'emploi et d'entretien.

## *Un matériau naturel*

Votre revêtement en pierre est un matériau naturel qui capte et conserve très efficacement la chaleur. Par conséquent, la chaleur du poêle est diffusée plus longtemps. Chaque revêtement de pierre est unique, doté d'une expression qui lui est propre.

Il existe plusieurs types de pierres stéatites. Tout dépend des minéraux qui les composent, p. ex. le talc, le magnésium et le chlorure. Ce qui explique les diverses nuances dans les coloris et les structures sous forme de dessins ou de lignes dans les pierres. Plusieurs études démontrent l'absence d'amiante dans les pierres stéatites que nous fournissons avec nos poêles.

## *Les revêtements en pierre doivent s'adapter à la chaleur*

Comme nos revêtements en pierre peuvent renfermer de l'eau, chauffez avec prudence les trois premières fois. Allumez en augmentant peu à peu la température pour que la pierre puisse sécher lentement et que les tensions présentes disparaissent sans l'endommager. En raison du contenu d'eau, il peut arriver que la couleur des pierres se modifie considérablement une fois sèches.

## *Conseils d'entretien des revêtements de pierre*

Nettoyez les pierres avec un détergent neutre.

- Les pierres doivent être à la température ambiante.
- Humidifiez toute tache avec un détergent incolore non dilué et laissez agir pendant quelques minutes.
- Lavez la surface à l'eau chaude pure.

Pour les taches difficiles à enlever, appliquez avec prudence de l'acétone ou un alcool ménager incolore. Vous pouvez aussi polir la pierre avec un papier de verre n° 240 ou 320. En polissant avec de l'eau ou un papier à l'eau, la surface est encore plus lisse.

Le papier de verre peut aussi réparer de petites rayures ou de petits coups.

- Les pierres doivent être à la température ambiante.
- Faites disparaître les rayures en polissant la surface avec un papier de verre n° 80, utilisez un bloc de polissage pour obtenir une surface régulière.
- Pour terminer, utilisez un papier de verre n° 240 ou 320.

Si vous avez plusieurs pierres dans le même poêle, vous pouvez polir toutes les pierres par souci d'uniformité. En polissant avec de l'eau ou un papier à l'eau, vous obtiendrez une surface encore plus lisse.



# Suggerimenti per l'uso e la cura del rivestimento di pietra

*Grazie per aver acquistato un rivestimento di pietra per la Sua stufa.*

Ha scelto di corredare la Sua stufa di un rivestimento di pietra che ne migliorerà l'aspetto della stufa e ne prolungherà la resa termica. Di seguito le proponiamo alcuni suggerimenti per l'uso e la manutenzione della pietra, che Le consentiranno di trarre la massima soddisfazione dall'acquisto.

## *Materiale naturale*

Il rivestimento di pietra è realizzato con un materiale naturale, la pietra ollare, che assorbe e trattiene efficacemente il calore, consentendo alla stufa di continuare a emanare calore più a lungo. Ogni rivestimento è unico ed esclusivo.

Esistono diversi tipi di pietra ollare a seconda dei minerali che la compongono, per esempio talco, magnesio e cloruro che determinano sfumature di colore e strutture diverse con macchie e venature. Esistono studi che documentano che la pietra ollare utilizzata per le nostre stufe non contiene amianto.

## *I rivestimenti di pietra devono abituarsi al calore*

I rivestimenti di pietra possono contenere acqua ed è pertanto necessario accendere la stufa con cautela le prime tre volte. Ad ogni accensione è possibile aumentare la temperatura e consentire così alla pietra di asciugarsi lentamente ed evitare shock termici che potrebbero danneggiarla. A causa del possibile contenuto d'acqua, il rivestimento potrebbe inizialmente avere un colore molto diverso da quello risultante dopo l'asciugatura.

## *Suggerimenti per la manutenzione del rivestimento di pietra*

Per pulire la pietra, utilizzare un detergente neutro.

- La pietra deve essere a temperatura ambiente.
- Inumidire la macchia con detergente privo di coloranti non diluito e lasciare agire un paio di minuti.
- Lavare la superficie con acqua calda pulita.

Per le macchie particolarmente ostinate è possibile utilizzare acetone con molta cautela, oppure alcool per uso domestico privo di colorante. In alternativa eliminare la macchia con carta abrasiva n. 240 o 320. Carteggiando la pietra con acqua e carta abrasiva ad acqua è possibile ottenere una superficie particolarmente liscia.

Utilizzare la carta abrasiva anche per riparare lievi graffi o ammaccature.

- La pietra deve essere a temperatura ambiente.
- Carteggiare la superficie con carta abrasiva n. 80 fino ad eliminare il graffio. Utilizzare un blocchetto abrasivo per uniformare la superficie.
- Lucidare infine con carta abrasiva n. 240 o 320.

Se sulla stessa stufa vi sono più pietre, è possibile lucidarle tutte in modo da renderle uguali. Se si desidera una superficie particolarmente liscia, lucidare eventualmente con acqua e carta abrasiva ad acqua.

# Consejos para el uso y el cuidado del revestimiento de esteatita

## *Felicidades con la adquisición del revestimiento de esteatita para su estufa.*

Ha seleccionado un revestimiento de esteatita para su estufa. El revestimiento de esteatita realiza el diseño de la estufa y contribuye a retener el calor generado. A continuación le proporcionamos unos consejos para el uso y mantenimiento de su revestimiento de esteatita que prolongarán su vida útil.

### *Material natural*

Su revestimiento de esteatita es un material natural, muy eficaz en la captación y retención de calor. En consecuencia, la estufa desprende calor durante más tiempo. Cada revestimiento de esteatita es único y destaca por su singularidad.

Hay varios tipos de esteatitas que vienen determinadas por su composición de minerales, por ejemplo, talco, magnesio y cloruro. Por tanto, las piedras presentan también diferentes matices de color y estructuras que se visualizan como dibujos o líneas. Varios estudios han documentado que la esteatita contenida en nuestras estufas no presenta amianto.

### *Habituarse al revestimiento de esteatita al calor*

El revestimiento de esteatita contiene agua, por lo que deberá alimentar la estufa con mucho cuidado las tres primeras veces. La temperatura puede subir a cada alimentación del fuego, lo que permite que la esteatita se seque lentamente y se disuelvan las tensiones sin producir daños. Su contenido en agua hace que la piedra pueda presentar un color más intenso al recibirla que conforme se seca.

### *Consejos para el mantenimiento del revestimiento de esteatita*

La piedra se puede limpiar con un detergente neutral.

- La piedra debe estar a temperatura ambiente.
- Humedecer posibles manchas con un detergente incoloro sin diluir y dejarlo actuar unos minutos.
- Limpiar la superficie con agua limpia y caliente.

Las manchas difíciles se pueden eliminar cuidadosamente con acetona o un alcohol doméstico incoloro. Alternativamente, también se pueden limar con papel de lija del núm. 240 o 320. Para conseguir una superficie extremadamente lisa, se recomienda pulir la esteatita con agua y papel de lija al agua.

Los pequeños rasguños o golpes también pueden corregirse con papel de lija.

- La piedra debe estar a temperatura ambiente.
- Limar la superficie con papel de lija del núm. 80 hasta que el rasguño haya desaparecido o usar una almohadilla para lijar.
- A continuación, pulir la superficie con papel de lija del núm. 240 o 320.

Si la estufa contiene varias esteatitas, pueden pulirse todas para que sean uniformes. Para conseguir una superficie extremadamente lisa, se recomienda pulir la esteatita con agua y papel de lija al agua.



**WIKING**

[www.wiking.com](http://www.wiking.com)